

DENIES – Deutsch-niederländisches Servicecenter feiert 10-jähriges Bestehen in Oldenburg

# 10 Jahre erfolgreich mit deutsch-niederländischen Trainings

Von Hilke Goldberg-Brill  
Oldenburg.

Begesterung kommt einem entgegen, trifft man auf Diplom-Pädagogin Bettina Fabich. Sie gründete in Oldenburg vor

10 Jahren DENIES, ein Unternehmen, das sich auf deutsch-niederländisches Kommunikationsstraining spezialisiert hat. Am 20.10.2010 wird der Firmenerfolg mit einem umfangreichen Jubiläumsprogramm gefeiert u.a. mit einer Ansprache des Oldenburger Oberbürgermeisters Gerd Schwandner.

Zum 10-jährigen Bestehen wird die deutsch-niederländische Kommunikation aus unterschiedlichen

Perspektiven zum Teil humorvoll dargestellt. Allgemeine Unterschiede stellt der Honorarkonsul für Deutschland da. Erfahrungen eines Niederländers in Deutschland erläutert Hans Beelen und Unterschiede im Geschäftsleben ist das Thema von Riek Siertsema, Vorsitzende des MKB. Roland Hentschel von der Wirtschaftsförderung Oldenburg berichtet über kommunale Unterschiede. Rund um ein kompaktes Programm anlässlich des 10-jährigen Bestehens.

Die grenzüberschreitenden Kontakte haben in den vergangenen Jahrzehnten enorm zugenommen. Beispiele dafür sind z.B., dass deutsche Ärzte in niederländischen Krankenhäusern arbeiten oder niederländische Patienten sich in Deutschland behandeln lassen. Oder deutsche Bauunternehmer niederländische Aufträge annehmen und Niederländer Häuser im grenznahen Gebiet in Deutschland erwerben. Genauso werden Städtepartnerschaften, wie sie zwischen Groningen und Oldenburg bestehen, intensiviert.

Auf den ersten Blick meint man, es gäbe kaum Unterschiede zwischen Deutschen und Niederländern. Bettina Fabich, geschäftsführende Inhaberin von DENIES, macht aber schnell deutlich, dass gerade durch die Ähnlichkeiten die tatsächlichen Unterschiede in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit oft nicht gesehen werden. Dabei sind es die subtilen Unterschiede, die zu Projekten anregen und in Kooperationen zu Synergieeffekten führen können. Die Sensibilisierung für die jeweils nationalen Unterschiede ist darum ein fester Bestandteil der Sprach- und Coaching-Module, die DENIES im Angebot hat. Die Trainingsseinheiten werden maßgeschneidert auf die Unternehmen, die Projekte und



20. Oktober 2010 – 10 Jahre Denies  
10 Jahre Deutsch - Niederländische Kommunikation Plus!

die unterschiedlichen Ziele zugeschnitten. Dabei geht es nicht nur um das Erlernen des richtigen Vokabulars, sondern vor allem darum deren Kontext, sprich die diversen kulturellen Gepflogenheiten kennen zu lernen.

Dieses „Anderssein“ findet man in der Mentalität, in den Umgangsformen, in der Gesprächsführung und darüber hinaus in unterschiedlichen organisatorischen und gesetzlichen Rahmenbedingungen. Es gibt Abweichungen in den Genehmigungsverfahren zum Beispiel für Baumaßnahmen, andere steuerliche Grundregeln und unterschiedliche Arbeitsschutzbedingungen.

Die Angebote von DENIES sind praxisorientierte Trainingseinheiten mit der Vermittlung des jeweiligen Fachvokabulars und des entsprechenden kulturellen Hintergrunds, Projektbetreuung und Übersetzungen.

Mittlerweile hat Bettina Fabich viele Kunden aus Niedersachsen, den Nord-Niederlanden und auch aus den niederländischen Metropolen. Die Kunden kommen aus den verschiedensten Bereichen: Bauwesen, Gesundheitsbereich, Wasserversorgung, Neue Energien. Zu ihrem neusten Angebot gehört die virtuelle Schulung der jeweiligen Geschäftssprache über Skype.

Um die deutsch-niederländische Zusammenarbeit auf unternehmerischer Seite erfolgreich zu gestalten, sind Sprach-, Kultur- und Verfahrenkenntnisse unverzichtbar. Dadurch wird das grenzüberschreitende Arbeiten für Firmen, Verwaltungen und Einrichtungen effektiver, nachhaltiger, einfacher und es bekommt einen höheren Stellenwert.



Bettina Fabich von DENIES lädt zur Feier anlässlich des 10-jährigen Bestehens nach Oldenburg ein. Foto: Archiv

Mehr Informationen erhalten Sie unter der Internetadresse [www.denies.de](http://www.denies.de)

**Erfolgreich  
in den Niederlanden**

**DENIES**  
Deutsch-Niederländisches Servicecenter  
für Sprache und Kommunikation

**Training • Coaching  
Projektbetreuung  
Übersetzung**

TGO, Tel. 04 41 / 3 61 16-380  
E-Mail: [info@denies.de](mailto:info@denies.de)  
[www.denies.de](http://www.denies.de)

**pk topologis**

Geo-Informationssysteme und Kartographie  
WEB-GIS und Geomarketing  
Datenerfassung und -management

Stadt- und Regionalplanung  
Erschließungs- und Landschaftsplanung  
Kommunale Rauminformationssysteme  
Tourismuskonzepte und Umweltinformation

Tel.: 081 - 386 116 440 • Fax: 081 - 386 116 449  
E-Mail: [www.topologis.de](mailto:www.topologis.de) • [info@topologis.de](mailto:info@topologis.de)

**Glückswunsch**

WIR GRATULIEREN!

**WIRTSCHAFTSECHO**

*Herzlichen Glückwunsch zum 10-jährigen Bestehen!*

**autoparkHENSELEIT**

Am Tennisplatz 6 • 26316 Varel  
Tel. 04451 - 96 0 98 0 • Fax. 04451 - 96 0 98 29  
[www.autopark-henseleit.de](http://www.autopark-henseleit.de) • [info@autopark-henseleit.de](mailto:info@autopark-henseleit.de)